

Issue number: 27

Issue: Subtitling stakes

Convener(s): Thierry Bore, ODIA Normandie

Participants:

Philippe Lemoine
Dirk Korell
Annette Dabs
Regina Gyr
Maxim Tumenev
Panta theatre
Pierre-Yves Charlois
And more...

Summary of discussion, conclusions and/or recommendations:

The European language is translation (Umberto Eco)

More an attitude to be developed than technical issues

Training-session to be imagined, dedicated to translators and subtitlers technicians, to the artists (necessity for them to think and incorporate the translation issues at the beginning of their artistic, production and touring process)

Necessity to be open minded to all possibilities and opportunities, from the easiest process to the more sophisticated

Examples:

- synopsis translated and given to the audience before the performance
- 10 minutes – letting them understand the purpose
- simultaneous translation with headphones for every people in assistance
- translation on posters, shown during the performance, on stage

It is a real European stake and it could be a common research, especially within the framework of Culture program or Interreg ?